

Reviews and Annotations
Рецензии и анотации

КОМУНИКАЦИЯТА В КЛИНИКА – ЕЗИКОВО И ИНТЕРКУЛТУРНО ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВО ЗА ЧУЖДЕСТРАННИЯ СТУДЕНТ ПО МЕДИЦИНА

Йовка Тишева

Софийски университет „Св. Кл. Охридски“

Виолета Тачева, Евдокия Скочева, Веселина Няголова (в съавторство с Катерина Пенева, Мария Костова, Севда Христова, Силвена Ставрева, Албена Добрева). „Комуникация в клиника: Учебник по български език като чужд за студенти по медицина“. Варна: Издателство „Стено“, 2015 г. 151 стр. ISBN 978-954-449-783-5

Учебникът „Комуникация в клиника“ е първото издание в България за обучение по български език като чужд за медицински цели в най-новото академично поприще – англоезично обучение в българоезична среда. Постоянно нарастващият брой на чуждестранни студенти по медицина в български висши училища налага осигуряването на адекватни учебни материали, отговаряващи на съвременните европейски изисквания. След присъединяването на България към Европейския съюз академичният обмен се активизира в двете посоки – както към Европа, така и към България. Докато българските младежи се ориентират към различни европейски университети, то стотици немски, английски, скандинавски, гръцки и други студенти избират следване на английски език в български университети. Преобладаващият брой чуждестранни студенти се записват по обясними причини в медицински университети – например в мо-



мента в Медицинския университет във Варна от 3900 студенти 890 са чужденци. Академичното им обучение се провежда на английски език, но от трети курс медицинската им подготовка включва обучение и практика в различни болнични клиники и отделения, където трябва да общуват на български език с пациентите и медицинския персонал. Това налага езиковото обучение да обхваща специализирани теми, комуникативни стратегии и техники, характерни за медицинската практика в съответните клиники.

Учебникът обхваща симетрично учебния хорариум за медицинските дисциплини, като подготвя студентите за основната медицинска терминология по съответната специалност и въвежда най-често използваните комуникативни стратегии, техники и средства. Включените материали са предвидени за 180 часа езикова работа и са насочени към развиване на устните комуникативни умения на обучаващите се – слушане и говорене, необходими за пълноценната реализация на общуването както с пациентите, така и с медицинските специалисти. Подборът на автентичните медицински диалози, документи, различните типове лексико-граматични и комуникативни упражнения е съобразен с езиковите нужди на чуждестранните студенти в реалната професионална среда. Всяка от 28-те теми съдържа англо-български речник с 20 медицински термина и разнообразни учебни материали, степенувани по трудност. Идеята е всеки студент да овладява българската медицинска терминология съобразно своите лични езикови компетенции и интелектуални възможности. За целта комуникативните задачи започват с подготвителни предкомуникативни упражнения, чрез които студентите да овладеят оптимално уменията да разбират и създават монологични и диалогични изказвания в болнична среда. Темите в учебника допълват и разширяват лексико-терминологичните знания и езикови умения от равнище В1 и В2. Те са обособени в три части.

– Обща част от 9 теми – въвежда основни, популярни термини, терминологични словосъчетания и изрази в клиничната комуникация. Съвсем закономерно тези първи девет теми са насочени към честотни анатомични и клинични термини за частите на човешкото тяло, вътрешните органи, здравето, видовете болки и симптоми, както и най-разпространените болести и лекарства.

– Снемане на анамнеза – 5 теми. Тази част представя основните аспекти на устната комуникация, езиковите характеристики и комуникативните модели в общуването лекар – пациент при снемането на обща и същинска анамнеза по различни специалности, снемането на анамнеза на живота и извършването на физикален преглед.

– Медицинска комуникация в клиника – запознава студентите със специфичните за всяка клиника термини и комуникативни ситуации, като ги подготвя реално за самостоятелни речеви изяви. Терминологичният фокус е насочен към основните медицински специалности: обща медицина, кардиология, гастроентерология, пневмология и фтизиатрия, нервни болести, нефрология,

ортопедия и травматология, очни, детски, УНГ болести, офталмология и др. За оптимизиране на разбирането текстовите материали са илюстрирани със снимки, картинки, таблици.

Учебникът се отличава с висока научна надеждност в областта на клиничната медицина, тъй като съдържанието и проблематиката на всички текстови, аудио- и видеоматериали са консултирани с лекари и медицински сестри от болниците „Св. Марина“ и „Св. Анна“ във Варна. Всички учебни филми са заснети по реални клинични случаи и най-често прилагани медицински процедури от медицински специалисти – преподавателите в англоезичната програма по медицина. За постигането на максимален ефект те четат и автентичните медицински текстове на записите на аудиоматериалите, което гарантира професионалната коректност на предложените учебни материали.

Достоинствата на учебника се доказват от резултатите при анкетата след пилотирането му, а именно:

- повишаване на професионалната комуникативна компетентност на обучаваните;
- подпомагане на езиковата адаптация от комуникация в академична среда към общуване в професионална среда;
- подобряване качеството на чуждоезиковото обучение За специални цели, отговарящо на потребностите на професионалната комуникация;
- приложим за специализанти, докторанти, чуждестранни студенти от други университети, изучаващи медицина на български език.

COMMUNICATION IN CLINIC – LANGUAGE AND INTERCULTURAL CHALLENGE FOR FOREIGN STUDENTS IN MEDICINE

✉ **Ms. Yovka Tisheva**
University of Sofia
Sofia, Bulgaria